

FONDS SOCIAL DE DEVELOPPEMENT (FSD) 2014 SOCIAL DEVELOPMENT FUND 2014 الصندوق الاجتماعي للتنمية 2014

PRESENTATION - Introduction

المقدمة

Le Consulat général de France à Jérusalem, en coopération avec le ministère palestinien du Plan et du Développement administratif (MoPAD) mène une politique de partenariat avec la société civile palestinienne. Depuis 2001, le Fonds Social de Développement (FSD) vise à promouvoir les initiatives locales émanant d'ONG ou de collectivités locales palestiniennes. Il a pour objectif d'aider directement les populations vulnérables à travers le soutien à des projets de développement structurants. Conçu comme un instrument de développement local, le FSD soutiendra en priorité des projets de développement durables, économiquement viables, et porteurs d'une

The Consulate General of France in Jerusalem, in cooperation with the Palestinian Ministry of Planning and Administrative Development (MoPAD) is pursuing a policy of partnership with the Palestinian civil society. Since 2001, the Social Development Fund (FSD) aims at promoting local initiatives from Palestinian NGOs and local government units. Its main goal is to directly assist vulnerable populations through the support to comprehensive development projects. Designed as a local development tool, the FSD will give priority to

تدير القنصلية الفرنسية العامة في القدس وبالتعاون مع وزارة التخطيط والتنمية الإدارية الفلسطينية سياسة شراكة مع المجتمع المدني الفلسطيني. يهدف الصندوق الاجتماعي للتنمية منذ عام 2001 إلى مساندة المبادرات المحلية التي تطلقها المنظمات غير الحكومية أو الهيئات المحلية الفلسطينية. ويهدف الصندوق إلى تقديم مساعدة مباشرة للسكان الأكثر تهميشاً من خلال دعم مشاريع تنموية متكاملة. ويعتبر الصندوق الاجتماعي للتنمية أداة للتنمية المحلية ويولي الأولوية لدعم المشاريع التنموية المستدامة التي لها رؤية على المدى البعيد وتكون قابلة للحياة من الناحية الاقتصادية.

OBJECTIFS PRINCIPAUX – Main Objectives

الأهداف الرئيسية

- 1 Encourager des projets de développement intégrés et durables
To foster comprehensive and sustainable development projects
تشجيع المشاريع التنموية المتكاملة والقابلة للحياة
- 2 Améliorer les conditions de vie des populations vulnérables
To improve the living conditions of vulnerable populations
تحسين الظروف المعيشية للسكان الأكثر احتياجاً وتهميشاً
- 3 Promouvoir les initiatives locales initiées par la société civile
To promote local initiatives initiated by the civil society
تشجيع المبادرات المحلية التي يطلقها المجتمع المدني
- 4 Encourager la mise en réseau et les synergies entre les acteurs de terrain
To promote networking and synergies between field organisations
الترويج لإنشاء شبكة من الأطراف الفاعلة ميدانياً
- 5 Renforcer les capacités des bénéficiaires et de la société civile
To strengthen beneficiaries and civil society capacities
المشاركة في تحسين القدرات المهنية للجهات المنتفعة



DOMAINES D'INTERVENTION – *Fields of Intervention*

مجالات الدعم

Le nouvel appel à projets a pour objectif principal l'amélioration des conditions de vie des populations les plus vulnérables de la zone C, de Jérusalem-Est, de Gaza et des camps de réfugiés. Les subventions seront accordées aux projets ciblant les priorités sectorielles et géographiques suivantes :

- Appui à la création d'activités génératrices de revenus et d'emploi, essentiellement, dans la Bande de Gaza et les camps de réfugiés ;
- Education à Jérusalem-Est ;
- Eau et assainissement en zone C. Des actions plus larges en matière d'infrastructures dans la zone C pourront également être éligibles.

Le nouvel appel à projets **ne permettra pas** de soutenir des associations ou des collectivités palestiniennes, pour des projets s'inscrivant dans le cadre d'un partenariat de **coopération décentralisée** impliquant une collectivité locale française. Ces derniers disposent d'un fonds spécifique, le fonds conjoint : <http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/politique-etrangere-de-la-france/action-exterieure-des/appels-a-projets-et-fonds-en/appel-a-projets-franco-palestinien/>

The new call for proposals mainly aims to improve living conditions of the most vulnerable populations in area C, East Jerusalem, the Gaza Strip and refugee camps. Grants will be given to projects targeting the following sectorial and geographical priorities:

- *Support to income-generating and job creation activities, mainly in Gaza and refugee camps;*
- *Education in East Jerusalem;*
- *Water and sanitation in area C. Other infrastructures activities may also be eligible in area C.*

*The new call for proposals **will not support** Palestinian organisations or communities, including villages, for projects within the framework of **decentralized cooperation implying French local authorities**. The latest may apply to a specific fund, the joint fund: <http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/politique-etrangere-de-la-france/action-exterieure-des/appels-a-projets-et-fonds-en/appel-a-projets-franco-palestinien/>*

يهدف اعلان تقديم المشاريع لهذا العام بشكل أساسي الى تحسين الظروف المعيشية للسكان الاكثر تهميشا في مناطق "ج" ، والقدس الشرقية، وغزة ومخيمات اللاجئين. تمنح المساعدات للمشاريع التي تخضع للأولويات القطاعية والجغرافية التالية:

-دعم مشاريع مدرة للدخل وخلق فرص عمل وبالأخص في قطاع غزة ومخيمات اللاجئين
-قطاع التعليم في القدس الشرقية
-المياه والمجاري في مناطق "ج". وايضا مشاريع بنية تحتية في مناطق "ج".

لا يمكن التقديم لمشاريع من مؤسسات أو هيئات الفلسطينية تدرج في نطاق شراكة التعاون اللامركزي والتي تشمل هيئات محلية فرنسية الذين يمكنهم التقديم للحصول على دعم من الصندوق الخاص بهم عبر العنوان التالي: <http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/politique-etrangere-de-la-france/action-exterieure-des/appels-a-projets-et-fonds-en/appel-a-projets-franco-palestinien/>

CRITERES D'ÉLIGIBILITE – Eligibility criteria

معايير التأهيل

Les bénéficiaires du FSD sont :

- des personnes morales palestiniennes de droit privé à but non lucratif (ONGs, associations) ;
- des personnes morales palestiniennes de droit public à caractère local (collectivités territoriales, comités populaires des camps de réfugiés).

Afin d'être éligible, le projet doit remplir les conditions suivantes :

- La durée de réalisation doit être inférieure ou égale à deux ans ;
- Le financement demandé doit être compris entre 50 000 euros et 100 000 euros ;
- La subvention du FSD ne doit pas dépasser 70% du montant total du projet ;
- L'organisme candidat doit participer à hauteur d'au moins 10% sur fonds propres.

Beneficiaries of the FSD are:

- *Palestinian non-profit private bodies (NGOs, associations);*
- *Palestinian local public bodies (municipalities, village councils, popular committees of refugee camps).*

In order to be eligible, a project must fill the following criteria:

- *The duration of the implementation must not exceed two years;*
- *The grant must fall between a minimum of 50.000 Euros and a maximum of 100 000 euros;*
- *The FSD grant will not exceed 70% of the total project budget;*
- *The applicant institution must be able to contribute financially to the project (at least 10%) on its own resources.*

يستفيد من مساعدات الصندوق:

- الشخصيات الفلسطينية الاعتبارية غير الربحية (المنظمات غير الحكومية، الجمعيات) ;
- الشخصيات الفلسطينية الاعتبارية العامة المحلية (البلديات والهيئات المحلية الأخرى أو اللجان الشعبية في المخيمات).

شروط المشاريع المؤهلة للمساعدات:

- أن تكون مدة التنفيذ أقل عن سنتين ;
- أن يتراوح التمويل المطلوب بين 50 ألف و100 ألف يورو ;
- لا يجوز أن يتعدى الدعم المقدم من الصندوق نسبة 70% من إجمالي مبلغ المشروع ;
- يجب أن تشارك الجهة المنتفعة بما نسبته 10% على الأقل من ميزانيتها الخاصة.

CAS D'EXCLUSION – Exclusion criteria

الحالات التي لا يسمح فيها بالحصول على التمويل إطلاقاً

- | | | |
|--|--|--|
| - Dossier incomplet | - <i>Incomplete applications</i> | - ملف غير مكتمل |
| - Dossier reçu après la date limite de dépôt | - <i>Application forms received after the deadline</i> | - طلبات تم استلامها بعد الموعد المحدد |
| - Frais de fonctionnement de l'organisme candidat | - <i>Running costs of the applicant institution</i> | - تكاليف إدارية وتشغيل |
| - Organisation de colloques | - <i>Organisation of one-off events (conferences, etc.)</i> | - تنظيم الندوات والمؤتمرات |
| - Mission à l'étranger ou invitation | - <i>Missions abroad or invitations</i> | - بعثات أو دعوات إلى الخارج |
| - Voyage de groupe | - <i>Group travel</i> | - رحلات جماعية |
| - Projet strictement d'urgence | - <i>Purely emergency project</i> | - مشاريع طارئة بحتة |
| - Projet ne répondant pas aux priorités géographiques et sectorielles précédemment identifiées | - <i>Project outside sectorial and geographical priorities previously identified</i> | - مشاريع خارج نطاق القطاعات أو المناطق الجغرافية المذكورة سابقاً |

CRITERES DE SELECTION – Selection criteria

معايير الاختيار

La sélection des projets se basera sur la combinaison des critères suivants :

Selection of projects will be based on the following criteria:

- | | |
|--|---|
| - Constitution d'un dossier complet | - <i>Complete application form</i> |
| - Transparence de l'organisme candidat | - <i>Transparency of applicant institution</i> |
| - Adéquation avec les priorités d'intervention du FSD | - <i>Alignment with priorities of intervention of the FSD</i> |
| - Qualité description détaillée des activités du projet | - <i>Quality and detailed description of the project activities</i> |
| - Viabilité du projet | - <i>Sustainability of the project</i> |
| - Présentation de projets cofinancés et ou en partenariat appréciée. | - <i>Partnerships and co-funded projects are recommended.</i> |

يرتكز اختيار المشاريع على مجموعة المعايير التالية:

- تقديم الملف مكتملاً ;
- شفافية مقدم الملف ;
- ملاءمة الهدف مع أولويات الدعم لدى الصندوق;
- نوعية وشرح تفصيلي عن نشاطات المشروع ;
- استدامة المشروع
- الأفضلية لطلبات مشاريع مشتركة أو متعدد جهات الدعم.

MODALITES DE SELECTION ET DE MISE EN OEUVRE – *Selection and implementation procedures* أساليب الاختيار والتنفيذ

Après la présélection technique réalisée par le Service de coopération et d'action culturelle (SCAC), les dossiers sont soumis à un Comité de sélection ayant pour membres, outre la partie française, des représentants de la société civile palestinienne et du ministère palestinien du Plan et du Développement administratif (MoPAD). Après sélection des projets, le Consul général de France décide de l'octroi d'une subvention.

Suite à la signature d'un protocole de financement entre le Consulat général de France et le l'organisme bénéficiaire, la subvention est versée en trois tranches. Le dernier décaissement est conditionné à la fourniture du rapport d'avancement et des justificatifs de dépense. Le remboursement partiel ou complet de la subvention peut être demandé en cas de réalisation du projet non conforme au protocole préalablement signé.

Pendant le déroulement du projet, un suivi régulier est assuré par le SCAC. Une évaluation du projet vient clore son exécution.

After a technical pre-selection realised by the French cooperation Section (SCAC), files are submitted to a selection committee composed of, besides the French party, representatives of the Palestinian civil society and the Palestinian Ministry of Planning and Administrative Development (MoPAD). After the selection, the Consul General of France decides to grant a subsidy.

Following the signature of a financing protocol between the Consulate General of France and the selected organisation, the grant is disbursed in three installments. The last installment of the grant can only be disbursed after providing an intermediate report accompanied by supporting documents (invoices, contracts, etc). A refund of a part or the total amount of the subsidy can be claimed if the implementation of the project is not in accordance with the protocol signed.

During the implementation of the project, continuous monitoring is ensured by the French cooperation section. An evaluation of the project will be conducted following the completion of the project.

بعد أن يقوم مكتب التعاون والنشاط الثقافي بالاختيار الفني الأول تعرض الطلبات على لجنة اختيار المشاريع والتي تضم في عضويتها، بالإضافة إلى الجانب الفرنسي، ممثلين عن المجتمع المدني الفلسطيني ووزارة التخطيط والتنمية الإدارية الفلسطينية. بعد عملية الاختيار، ترفع المشاريع إلى قنصل فرنسا العام لإقرار منح التمويل.

بعد التوقيع على مذكرة التمويل بين القنصلية الفرنسية العامة ومقدم المشروع، يتم صرف التمويل على 3 دفعات. ويشترط للصرف الدفعة النهائية تقديم تقرير عن سير المشروع وتقرير مالي مرفق بالأوراق الثبوتية (فواتير، عقود، الخ). تنص مذكرة التمويل على إمكانية طلب إعادة جزء أو كامل التمويل إذا ما تم إنجاز مشروع بما لا يتوافق مع المذكرة الموقعة.

خلال سير المشروع، يتولى مكتب التعاون والنشاط الثقافي المتابعة المنتظمة له. ويتم تقييم المشروع عند الانتهاء من تنفيذه.

DOSSIER DE DEMANDE DE SUBVENTION - Application Form

ملف طلب التمويل

Le dossier de demande de subvention comporte :

- Le dossier d'appel à projet dûment rempli
- Une lettre officielle de demande de financement
- Les documents officiels concernant les statuts de l'organisme candidat
- Le certificat d'enregistrement
- L'organigramme de la structure
- La liste des membres du bureau
- Le dernier audit externe (le cas échéant)
- Le dernier rapport annuel (le cas échéant)
- Un RIB d'un compte en shekels (NIS)
- Une carte localisant le projet
- La liste des donateurs principaux des 5 dernières années.

Tous les documents doivent être transmis en anglais.

Les montants doivent être exprimés en EUROS (€). Toutefois, la subvention accordée sera effectuée en monnaie locale (contre-valeur au taux de chancellerie en vigueur au moment du paiement).

La date limite de réception des dossiers est le **lundi 2 février 2015, avant 12h (midi)**. Les dossiers reçus en retard ne seront pas considérés. Le Comité de sélection se tiendra en mars 2015.

The application form contains:

- The application form duly filled in
- An official letter requesting the grant
- All official documents regarding the statutes of the applicant institution
- The certificate of registration
- The Organisational chart
- The list of board members
- The last external audit (if applicable)
- The last annual report (if applicable)
- A bank certificate for a shekels (NIS) account
- A precise map of the project location
- The list of the main donors in the last 5 years.

All the documents have to be submitted in English.

The amounts must be mentioned in EUROS (€). However, the grant will be paid in local currency (the equivalent amount according to the exchange rate of the Consulate in effect at the time of the payment).

The deadline for submission is **Monday 2nd of February 2015 before 12 pm (noon)**. Late applications will not be considered.

The selection committee will meet in March 2015.

يتكون ملف طلب التمويل من:

- نموذج طلب التمويل معبأ
- رسالة رسمية لطلب التمويل
- الاوراق الثبوتية الرسمية الخاصة بالنظام الاساسي للمتقدم
- شهادة تسجيل والرقم المسجل للمتقدم
- لائحة بأسماء مجلس الادارة
- نسخة عن آخر تقرير مدقق الحسابات (اذا وجد)
- نسخة عن آخر تقرير سنوي (اذا وجد)
- شهادة بنكية عن حساب بالشيكال تؤكد اسم الحساب ورقمه واسم البنك ورقم البنك ورقم الفرع
- خارطة توضح موقع المشروع
- لائحة بالتمويل الذي حصل عليه المتقدم خلال السنوات الخمس الاخيرة

يجب تقديم جميع الاوراق باللغة الانجليزية

ينبغي كتابة المبالغ المالية باليورو (€) علماً بان صرف المنحة سيتم بالعملة المحلية (ما يعادل القيمة بحسب سعر الصرف الرسمي للقتصلية يوم الدفع).

آخر موعد لتلقي الملفات هو يوم الاثنين 2 شباط/فبراير 2015 قبل الساعة الثانية عشرة ظهراً. الملفات التي تصل بعد هذا التاريخ لن ينظر فيها. تجتمع لجنة اختيار المشاريع في شهر آذار/مارس 2015.

<p>Les formulaires de demande de subvention doivent être adressés, par écrit, au :</p> <p>Consulat général de France à Jérusalem Service de Coopération et d'Action Culturelle / FSD 3, rue Beibars Sheikh Jarrah, Jérusalem</p> <p>Les dossiers pourront également être déposés dans les Instituts Français de Gaza, Naplouse, Ramallah et Jérusalem ainsi qu'à l'Association Hébron-France à Hébron, et l'Alliance française de Bethléem.</p>	<p><i>Applications should be addressed, in hard copy, to:</i></p> <p><i>Consulat général de France à Jérusalem Service de Coopération et d'Action Culturelle / FSD 3, rue Beibars Sheikh Jarrah, Jerusalem</i></p> <p><i>Applications can also be dropped off at the French Institute of Gaza, Nablus, Ramallah and Jerusalem, and at the Hebron-France association in Hebron, and the French Alliance in Bethlehem.</i></p>	<p>يجب إرسال استمارات طلب التمويل معبئة بنسخة أصلية إلى العنوان التالي:</p> <p>القنصلية الفرنسية العامة في القدس مكتب التعاون والنشاط الثقافي/ الصندوق الاجتماعي للتنمية 3، شارع بيبرس الشيخ جراح – القدس</p> <p>كما ويمكن تسليم الطلبات في المعهد الفرنسي في غزة ونابلس ورام الله والقدس وايضا في مقر جمعية التعاون فرنسا-الخليل في الخليل والرابطة الفرنسية في بيت لحم.</p>
<p>Une copie doit également être envoyée par voie électronique à l'adresse suivante :</p> <p>sandrine.menucelli@diplomatie.gouv.fr</p>	<p><i>A copy must also be sent by email to the following address :</i></p> <p>sandrine.menucelli@diplomatie.gouv.fr</p>	<p>يجب ارسال نسخة بالبريد الالكتروني الى العنوان التالي:</p> <p>sandrine.menucelli@diplomatie.gouv.fr</p>